



Основная профессиональная образовательная программа  
45.04.01 Филология  
(Зарубежная филология)

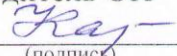
Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

ИВАНОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Кафедра английской филологии

ОДОБРЕНО:

Руководитель ОП

  
(подпись)

Ф.И. Карташкова

« 13 » июня 20 18 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Современное состояние англоязычной корпусной лексикографии

Уровень высшего образования:	магистратура
Квалификация выпускника:	магистр
Направление подготовки:	45.04.01 Филология
Направленность ОП:	Зарубежная филология
Тип ОП:	программа академической магистратуры



Основная профессиональная образовательная программа  
45.04.01 Филология  
(Зарубежная филология)

---

## 1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Современное состояние англоязычной корпусной лексикографии» являются:

1. Ознакомить магистров с самыми передовыми лексикографическими технологиями, применяемыми ведущими зарубежными исследователями при составлении электронных корпусов, онлайн справочников и иных лексикографических продуктов в сети Интернет, проследить в диахроническом аспекте формирование корпусной лексикографии;
2. Развить практические навыки работы с электронными лексикографическими проектами, базами данных, корпусами авторитетных лексикографических издательств для исследовательских целей;
3. Выработать навыки магистров ориентироваться в современном репертуаре англоязычных корпусов и уметь выстраивать стратегию работы с входными единицами для удовлетворения исследовательских запросов;
4. Создать условия для систематизации теоретических знаний в области лексикографии и выработки практических навыков работы со словарями для научно-исследовательских и иных целей.

Дисциплина относится к факультативам.

Успешное освоение данной дисциплины способствует готовности студентов к прохождению производственной практики, практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (научно-педагогической), производственной практики, научно-исследовательской работы и производственной практики, преддипломной и предваряет научно-исследовательскую работу по направлению «Филология», направленность «Зарубежная филология».

Данная учебная дисциплина опирается на материал предшествующих теоретических курсов «Филология в системе гуманитарного знания», «Информационные технологии в науке и образовании», «Современная лексикографическая картина Великобритании и США» и «Общие и частные проблемы LSP», «Современные семантические исследования».

Так как практические занятия проводятся на английском языке, обучающиеся должны владеть английским языком на уровне не ниже Upper-Intermediate. Обучающиеся должны уметь использовать современные информационные технологии при самостоятельной работе в процессе освоения дисциплины.

## 2. Место дисциплины в структуре ОП

Данная дисциплина входит в вариативную часть Б1.В.ДВ.05.01.

Для освоения данной дисциплины обучающийся должен:

**Знать:** этапы становления английской корпусной лексикографии, современный репертуар зарубежных корпусов, терминологические базы данных;

**Уметь:** работать с англоязычными корпусами, основываясь на поставленных задачах исследования;

**Владеть:** навыками работы с Интернет ресурсами, осуществлять информационный поиск для исследовательских целей.

## 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

### 3.1. Компетенции, формированию которых способствует дисциплина



Основная профессиональная образовательная программа  
45.04.01 Филология  
(Зарубежная филология)

---

**Общекультурные (ПК):**

- способность самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности (ОК-4);

**Общепрофессиональные компетенции (ОПК):**

- способность демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования (ОПК-3)

**Профессиональные компетенции (ПК):**

- владение навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации (ПК-1).

**3.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с формируемыми компетенциями**

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

**Знать:**

1. Основные этапы формирования и развития корпусной лексикографии в России и за рубежом, корпуса известных зарубежных лексикографических издательств (ОК-4, ОПК-3);
2. Метаязык учебной дисциплины и основные виды корпусов (ОПК-3, ПК-1);
3. Методики работы с одноязычными, двуязычными и многоязычными корпусами, основные корпусные технологии для количественного и качественного анализа лингвистических данных (ОК-4, ОПК-3, ПК-1);
4. Обучающие компьютерные языковые программы и сайты онлайн, электронные словари-переводчики онлайн и на CD (ПК-9, ПК-10).

**Уметь:**

1. Понимать и грамотно использовать метаязык дисциплины, понятия корпусной лексикографии и киберлексикографии в сфере профессиональной коммуникации, а именно во время написания и представления материалов собственных исследований (ОК-4, ОПК-3, ПК-1);
2. Классифицировать корпуса на основе изученных классификаций и технологии создания корпуса, а также создавать собственные электронные корпуса для конкретной цели и на определенном лингвистическом материале (ОК-4, ПК-1);
3. Владеть методами и критериями оценки известных корпусов с лексикографической точки зрения с учетом источников и объема корпуса для количественного и качественного анализа материала (ОК-4, ПК-1);
4. Использовать различные корпусные технологии в процессе обучения, перевода и повышения собственной квалификации и мастерства самостоятельно (ОК-4, ОПК-3, ПК-1).

**Владеть:**

1. Навыками работы в глобальных компьютерных сетях с корпусами национальных языков, осуществлять самостоятельный поиск лингвистической и экстралингвистической информации согласно цели поиска (ОК-4, ОПК-3, ПК-1);



Основная профессиональная образовательная программа  
45.04.01 Филология  
(Зарубежная филология)

2. Практическими навыками работы со словарными порталами и директориями, с корпусами известных лексикографических издательств для учебных, переводческих и иных целей (ОК-4, ПК-1);
3. Навыками работы с корпусными инструментами для качественного и количественного анализа данных (ОПК-3, ПК-1);
4. Навыками составления корпусов различных видов и на различном аутентичном материале, вычленять необходимые данные согласно запросу, анализировать и представлять полученные результаты в виде статей, выступлений с сообщениями и докладами (ОК-4, ОПКЕ-3, ПК-1).

**4. Объем и содержание дисциплины**

Объем дисциплины составляет 1 зачетная единица (36 академических часов, в том числе 9 ч лекции, 8 ч практические занятия). 3 семестр, зачет.

**4.1. Содержание дисциплины по разделам (темам), соотношенное с видами и трудоемкостью занятий лекционно-семинарского типа**

Объем иной контактной работы и самостоятельной работы обучающегося по дисциплине указан в учебном плане образовательной программы.

№ п/п	Разделы (темы) дисциплины	Семестр	Виды занятий, их объем (в ак. часах, по очной форме обучения)		Формы текущего контроля успеваемости (по очной форме обучения)  Формы промежуточной аттестации
			Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	
1.	Введение. Цели, задачи курса, формы контроля и итоговой аттестации. Печатная и электронная лексикография. Формирование и развитие машинной лексикографии.	3	1	2	Входная диагностика: тестирование закрытого типа на контроль остаточных знаний по пройденным дисциплинам лексикографической тематики. Обсуждение парной работы над сравнительно-сопоставительным анализом функциональных возможностей онлайн и печатных версий словарей издательств Cambridge University Press, Oxford University Press, Pearson и др.
2.	Англоязычная корпусная лексикография: этапы развития, современное состояние и перспективы развития.	3	2	2	Устный опрос по опорному конспекту. Доклад с презентацией.
3	Виды корпусов (одноязычные,	3	2	2	Проверка индивидуальной



Основная профессиональная образовательная программа  
45.04.01 Филология  
(Зарубежная филология)

	двухязычные и многоязычные). Понятие репрезентативности и полноты корпуса.				работы по составлению таблицы современных корпусов английского языка.
4.	Авторитетные англоязычные корпуса онлайн. Параллельные корпуса. Терминологические банки данных.	3	2	2	Практическая групповая работа с корпусом (Sketch Engine и др.): создание и сравнение корпусов, стратегии поиска входных единиц
5	Итоговое занятие. Подведение и анализ промежуточных результатов освоения дисциплины.	3	2		Контрольная работа
Итого за семестр:			9	8	Зачет
Итого по дисциплине:			9	8	

#### 4.2. Развернутое описание содержания дисциплины по разделам (темам)

1. Введение. Цели, задачи курса, формы контроля и итоговой аттестации. Печатная и электронная лексикография. Формирование и развитие машинной лексикографии. Общие и частные вопросы современной электронной лексикографии. Электронный словарь как комплекс сложных компьютерных программ и алгоритмов. Типы электронных словарей. Компьютерные технологии составления и эксплуатации электронных словарей.
2. Англоязычная корпусная лексикография: этапы развития, современное состояние и перспективы развития. Эволюция организации электронного массива языка и отбор материала. Задачи корпусной лексикографии и построение словарей нового типа.
3. Виды корпусов (одноязычные, двухязычные и многоязычные). Понятие репрезентативности и полноты корпуса. Корпуса известных зарубежных лексикографических издательств (Brow Corpus, British National Corpus, Corpus of Contemporary American English, Sketch Engine, Wordnet). Организация выборки, специальные поисковые системы. Терминологическая система корпусной лексикографии. Система управления текстовыми и лингвистическими данными.
4. Авторитетные англоязычные корпуса онлайн. Параллельные корпуса. Терминологические банки данных. Использование корпусов в научно-исследовательской практике. Корпус как образовательный ресурс. Использование корпуса на занятиях: обзор практик и анализ перспектив. Онлайн и оффлайн версии корпусов. Репертуар справочников, созданных на основе корпусов.
5. Итоговое занятие. Подведение и анализ промежуточных результатов освоения дисциплины.

#### 5. Образовательные технологии

В ходе учебной работы используются следующие образовательные технологии: лекции, практические занятия, самостоятельная работа, групповая работа, контрольная работа, опрос, доклад, презентация и др.



Основная профессиональная образовательная программа  
45.04.01 Филология  
(Зарубежная филология)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине: технологии смешанного обучения.

## 6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа магистров предполагает изучение рекомендуемой учебной и научной литературы по данному курсу, закрепление изучаемого материала в форме индивидуального опроса, написания доклада с презентацией и контрольной работы. Используется модуль «Мой университет» для размещения ссылок на научные статьи, дополнительные электронные и онлайн ресурсы для практической работы с корпусами.

## 7. Характеристика оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Контрольная работа, доклад, презентация, исследовательский проект, создание корпуса.

### Критерии и шкала оценки доклада и презентации

Магистранты готовят доклады самостоятельно, используя рекомендуемую литературу. Доклад должен состоять из введения, основной части и заключения. В докладе должны содержаться научные термины с объяснением. Представление доклада должно сопровождаться показом презентации (в формате PowerPoint), содержащей иллюстративный материал и основные понятия представляемого доклада.

Оценочное средство	Критерии оценки	Шкала оценивания
Доклад по теме	Уровень овладения компетенциями ПК-1, ПК-4	1. Соответствие содержания теме доклада (0-1 балл) 2. Культура изложения (логика, стиль речи, грамотность) (0-1 балл) 3. Научный уровень (наличие специальной терминологии с объяснениями) 4. Выводы (логичность, обоснованность) (0-1 балл) 5. Презентация (правильность оформления) (0-1 балл) <b>Итого: Макс. 5 баллов</b>

### Критерии и шкала оценки контрольной работы

Оценка «отлично» ставится студенту, если правильно выполнено 90 % заданий.

Оценка «хорошо» ставится в случае выполнения 70-75 % заданий.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если студент выполнил 50 % заданий.

Оценка «неудовлетворительно» ставится в случае, если правильно выполнено менее 50 % заданий.



Основная профессиональная образовательная программа  
45.04.01 Филология  
(Зарубежная филология)

---

Зачет проходит в форме собеседования, во время которого студент, опираясь на изученный в рамках дисциплины материал, должен раскрыть теоретический вопрос, который будет выбран из перечня контрольных вопросов к зачету.

**Вопросы к зачету:**

1. Цели и задачи электронной лексикографии.
2. История становления корпусной английской лексикографии.
3. Терминологические базы данных.
4. Компьютерные системы перевода: современные автоматизированные системы перевода.
5. Корпуса известных зарубежных лексикографических издательств: сходства и различия.
6. Задачи корпусной лексикографии и построение словарей нового типа.
7. Виды корпусов. Понятие репрезентативности и полноты корпуса.
8. Использование корпусов в научно-исследовательской практике.
9. Корпус как образовательный ресурс.
10. Формирование и развитие машинной лексикографии.

**Критерии и шкала итоговой оценки**

Зачет выставляется, если студент показал следующие навыки и умения:

Свободно оперирует терминологическим аппаратом;

Логически и аргументированно соотносит понятийный аппарат с реальными языковыми факторами;

Полно ответил на вопрос билета.

Студент не получает зачет:

При отсутствии умения оперировать терминологическим аппаратом;

При отсутствии способности проиллюстрировать материал теоретического характера практическими примерами;

При неспособности дать удовлетворительный ответ на вопрос билета.

**8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

Основная литература:

Захаров, В.П. Корпусная лингвистика: учебник / В.П. Захаров, С.Ю. Богданова. - Иркутск : Иркутский государственный лингвистический университет, 2011. - 161 с. - ISBN 978-5-88267-316-0; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=89753>.

Копотев, М. Введение в корпусную лингвистику / М. Копотев. - Прага: Animedia Company, 2014. - 195 с.: ил., табл. - ISBN 978-80-7499-067-0; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375463>.

Дополнительная литература:

Апресян, Ю.Д. Исследование по семантике и лексикографии / Ю.Д. Апресян. - Москва: Языки славянских культур, 2009. - Т. I. Парадигматика. - 569 с. - ISBN 978-5-9551-0304-4; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=73322>.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

Система электронной поддержки образовательного процесса «Мой университет»  
<https://uni.ivanovo.ac.ru>

Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы:



Основная профессиональная образовательная программа  
45.04.01 Филология  
(Зарубежная филология)

ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru)

Электронная библиотека ИвГУ <http://lib.ivanovo.ac.ru>

Электронный каталог НБ ИвГУ <http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/ek>

Программное обеспечение: операционная система Microsoft Windows, пакет офисных программ Microsoft Office и (или) Libre Office, интернет-браузер Microsoft Edge и (или) Yandex Browser.

## 9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории:

- для проведения занятий лекционного типа с комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации большой аудитории;

- для проведения занятий семинарского типа, консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации с комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения.

Лаборатория, оснащенная лабораторным оборудованием, комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения.

Помещение для самостоятельной работы, оснащенное комплектом специализированной учебной мебели, компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в ЭИОС.

Демонстрационное оборудование и учебно-наглядные пособия для занятий лекционного типа, обеспечивающие тематические иллюстрации: электронные пособия (презентации, электронные словари и т.п.), аудио-визуальные пособия (аудиозаписи, видеоматериалы и т.п.), печатные пособия (печатные словари).

**Авторы рабочей программы дисциплины:** доц. кафедры английской филологии, к.ф.н. Н.С. Уткина

Программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры английской филологии

« 31 » мая 2018 г., протокол № 9

Программа обновлена

протокол заседания кафедры № \_\_\_\_\_ от « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

Согласовано:

Руководитель ОП \_\_\_\_\_ Ф.И. Карташкова  
(подпись)

**Приложение 1. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.**

**Приложение 2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.**